Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiszowi zaś, ojcu Saula, zaginęły oślice. Powiedział więc Kisz do Saula, swojego syna: Weź, proszę, z sobą jednego ze sług\* i wstań, idź, poszukaj oślic.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiszowi, ojcu Saula, zabłądziły oślice. Poprosił więc swego syna Saula: Weź z sobą któregoś ze sług i idź, poszukaj tych oślic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaginęły oślice Kisza, ojca Saula. Wtedy Kisz powiedział do swego syna Saula: Weź teraz ze sobą jednego ze sług i wstań, idź, poszukaj oślic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zginęły były oślice Cysowi, ojcu Saulowemu. I rzekł Cys do Saula, syna swego: Weźmij teraz z sobą jednego z sług, a wstawszy idź, i szukaj oślic. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zginęły były oślice Cis, ojca Saul. I rzekł Cis do Saula, syna swego: Weźmi z sobą jednego z służebników a wstawszy idź i szukaj oślic. Którzy gdy przeszli przez górę Efraim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaginęły oślice Kisza, ojca Saula, rzekł Kisz do swego syna, Saula: Weź z sobą jednego z chłopców i udaj się na poszukiwanie oślic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiszowi, ojcu Saula, zaginęły oślice; rzekł więc Kisz do Saula, swego syna: Weź z sobą jednego ze sług i idź szukać oślic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiszowi, ojcu Saula, zaginęły oślice. Powiedział więc Kisz do swego syna, Saula: Proszę, weź ze sobą jednego ze sług, idź i odszukaj oślice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu zabłąkały się oślice Kisza. Kisz więc rozkazał swojemu synowi, Saulowi: „Weź ze sobą jednego ze sług i idź szukać oślic!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [pewnego razu] zagubiły się oślice Kisza, ojca Saula, rzekł Kisz do swego syna Saula: - Weź ze sobą jednego ze sług i idź prędko poszukać oślic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пропали осли Кіса батька Саула, і сказав Кіс до Саула свого сина: Візьми з собою одного з слуг і встаньте і підіть і пошукайте ослів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż raz zaginęły oślice Kisza, ojca Saula. Zatem Kisz powiedział do swojego syna Saula: Zabierz któregoś ze sług, wyrusz oraz poszukaj oślic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgubiły się oślice Kiszą, ojca Saula. Rzekł więc Kisz do Saula, swego syna: ”Proszę, weź ze sobą jednego ze sług i wstań, idź, poszukaj oślic”. |

1. 1) Lub: chłopców. [↑](#footnote-ref-2)